

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
DÉPARTEMENT DES LETTRES ET
LANGUE FRANÇAISE
N° : 161635092181



DOMAINE : LETTRES ET LANGUES ÉTRANGÈRES
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE
SPÉCIALITÉ : LITTÉRATURE GÉNÉRALE ET
COMPAREE

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique

Par: Kellbouz Rania Maria
Intitulé :

L'intégration d'image illustrative dans le
roman de jeunesse: «Les mémoires d'un
âne» de la Comtesse de Ségur

Soutenu devant le jury composé de:

Dr.Zebiri Abdelkrim Université Mohammed Boudiaf M'sila Président
Dr.Chetouani Noura–Université Mohammed Boudiaf M'sila-Rapporteur
Dr.Tebbani Ibtissem Université Mohammed Boudiaf M'sila Examineur

Année universitaire : 2021/2022

Dédicace

*Je dédie ce modeste travail
A celle qui a attendu avec patience les fruits de sa bonne éducation
À ma chère maman
A Celui qui a changé la nuit en jour pour m'assurer les bonnes
conditions
À mon cher papa
À LA MÉMOIRE DE MES GRANDS PARENTS
À mes chères sœurs: Zahra, radia, Israa
Et mes petits frères: islam et Mohamed
À tous les membres de ma famille, ma chère cousine Siham
À toutes mes amies
À tous ceux qui ont participé à ma réussite
À tous ceux qui m'aiment
A ceux que j'aime*

Remerciement

Avant tout je remercie dieu le tout puissant de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et terminer ce travail.

Je tiens à remercier mes parents et également tous les membres de ma famille qui ont toujours à mes cotés, je remercie aussi mes chères amis qui m'ont encouragé pendant la rédaction de ce mémoire.

Ce travail n'aurait pas pu avoir le jour sans l'encadrement de madame: **Chetouani Noura**, je la remercie pour sa patience et ses conseils.

je remercie tous mes professeurs et tous nos enseignants du département de français.

Enfin, mes profonds remerciement et toutes les expressions d'amour à notre groupe de (littérature générale et comparée).

Table des matières

Dédicace

Remerciement

Table des matières

Introduction générale.....08

2- La problématique.....08

3- Les hypothèses.....09

4- Les objectifs.....09

5- Méthodologie.....09

Partie théorique

Chapitre I: la littérature de jeunesse.....12

I-1- Qui est la comtesse de Ségur.....12

I-2- Résumé de corpus.....12

I-3- Le personnage principal et le thème traité dans le texte.....12

I-4- la littérature de jeunesse13

I-4-1 définition.....13

I-4-2 histoires.....13

I-5- les étapes de développement de la littérature de jeunesse.....13

I-6- quelques genres de la littérature de Jeunes.....14

I-7- Caractéristiques de roman jeunesse.....15

Chapitre II: la notion de double lecture.....18

II -1- la lecture de l'image illustrative dans le roman jeunesse.....18

II -2- Définition de quelques concepts essentiels.....19

II - 2-1 L'image.....19

II - 2-2 la sémiologie.....19

II -2-3 la sémiologie de l'image.....20

II -2-4 l'illustration.....20

II -2-5 le roman graphique.....21

II -3- Le rapport entre la littérature de jeunesse et l'art graphique.....21

II -3-1- l'illustration dans le roman jeunesse.....21

II -4- le rôle de l'image illustrative dans le roman jeunesse.....22

II -4-1- La fonction d'ancrage.....22

II -4-2- La fonction de relais.....22

II -5- Le rôle de l'image illustrative dans la roman jeunesse.....23

Partie pratique

Chapitre III: Convergence entre littérature et illustrations.....27

III-1- Introduction.....	27
III-2- Présentation de l'illustrateur.....	27
III-3- Tableau interprétatif.....	28
III-4- Observation et résultats.....	45
III-5- Conclusion.....	45
Conclusion générale.....	47
Bibliographie.....	49
Résumé.....	50

Introduction générale

Introduction générale

Il ne fait aucun doute que l'enfance est la pierre angulaire de la construction d'une personne et de toute sa société. Créer une littérature spéciale pour les enfants est un intérêt clair pour cette catégorie. La littérature pour enfants est définie comme "*tout ce qui est écrit pour les enfants, y compris les histoires, les pièces de théâtre, les livres d'images et les dessins.* »

La littérature de jeunesse fait partie de la littérature en général, sa spécificité est de s'adresser à un groupe spécifique de la société. Elle peut différer de la littérature pour adultes selon les esprits, les perceptions et les différentes expériences.

Donc cette littérature ne peut pas avoir de définition indépendante de la littérature générale.

Elle est liée au livre et au lecteur. Cette littérature s'intéresse à l'expérience du lecteur lorsqu'il interagit avec lui-même selon ses propres significations.

A travers le temps ce genre de littérature est imprégné par les développements technologiques, ces derniers sont considérés comme des outils qui sont utilisés pour transmettre des informations, des idées ou des cultures. L'un de ces développements est l'image illustrative omniprésente dans la littérature de jeunesse, précisément le roman de jeunesse.

Elle se manifeste comme une façon utile pour diffuser l'information.

Les romans de jeunesse ont la possibilité d'être édités en nombreuses versions différentes d'une même histoire qui existe toujours, c'est à dire, un roman peut être édité en plusieurs versions qui permettent aux lecteurs la possibilité de lire le roman de manière assez différente et nouvelle.

Après avoir établi plusieurs recherches, nous avons choisi de travailler sur le roman de *la comtesse de Ségur "les mémoires d'un âne* parce que son œuvre est éditée en deux versions différentes (illustré/non illustré).

- Notre travail s'inscrit dans le domaine de la littérature comparée, la littérature de jeunesse face à l'art graphique (l'image illustrative)

L'intitulé de notre travail "**l'intégration d'image illustrative dans le roman de jeunesse les mémoires d'un âne écrit par la comtesse de Ségur**".

Dans le cadre d'une analyse thématique et sémiotique, en basant sur la comparaison entre les deux versions du roman.

- Notre choix pour ce corpus relève de notre volonté pour connaître ce que la présence de l'image ajoute au texte jeunesse en se basant sur la différence entre image et texte. Nous avons, donc, un seul corpus avec deux versions différentes et deux lectures différentes, c'est dans cette perspective que se construira notre problématique où nous poserons la question :

Comment l'illustration peut-elle enrichir le rapport de complémentarité entre l'image et le texte (roman) et permet-elle au lecteur de mieux comprendre ? Et dans quelle mesure l'image assure-t-elle la continuité narrative ?

Afin de répondre à cette problématique nous proposerons les hypothèses suivantes :

- L'image est au service du roman de jeunesse.
- La représentation visuelle motive l'inspiration et facilite la tâche de compréhension chez les lecteurs de roman de jeunesse.
- ❖ Pour ce faire, nous utiliserons une approche comparative.

La méthode que nous allons suivre dans notre travail est la méthode analytique et on fait appel à la sémiologie qui nous aide d'analyser notre corpus.

- ❖ Pour entamer notre recherche dans une perspective méthodologique, en plus d'une introduction et une conclusion, notre travail est divisé en trois chapitres :

Dans le premier chapitre, nous estimons présenter le corpus de recherche (Biographie, résumé, thèmes) .Nous passerons par la suite à la littérature de jeunesse entre définition, histoire, développement et caractéristiques.

Dans le deuxième chapitre, nous entreprendront la lecture de l'image et la définition des concepts essentiels en rapport avec l'image et la sémiologie. Ensuite, nous étudierons le rapport entre la littérature de jeunesse et l'art graphique, en mettant l'accent sur l'illustration au sein du roman de jeunesse.il faut aussi éclairer le lien entre texte et image et présenter le rôle de l'image illustrative.

Dans le troisième chapitre, nous essayerons d'interpréter les illustrations qui sont édités dans la version illustré et par la suite nous donnerons des commentaires sur cette pratique.

Enfin, cette recherche sera achevée par une conclusion générale qui résumera les résultats obtenus.

Partie théorique

Chapitre I

La littérature de jeunesse

Chapitre 1: la littérature de jeunesse

1. Qui est la comtesse de Ségur ?

On a découvert à l'occasion de cette lecture que la comtesse de Ségur est d'origine russe. Sophie Rostopchine est née à la veille du XIX siècle à Saint-Pétersbourg. Elle vit son enfance dans le monde de l'aristocratie russe avant d'arriver en France à l'âge de 19 ans. Sophie rencontre son futur époux, Eugène de Ségur. Elle a commencé à partir de 50 ans et a publié une vingtaine de livres.

2. Résumé du roman

C'est un roman de la comtesse de Ségur, dans le quel l'écrivaine parle des pensées d'un âne (âne savant) des notes philosophiques et morales sur la langue de l'âne , dans lesquelles il raconte ses aventures, les situations qu'il a vécu avec chaque maison, comment il a traité pendant plusieurs mois . l'âne Cadichon souffrait de ses maîtres, il a décidé de s'enfuir avec l'arrivée de l'hiver une autre famille l'adopté, il a vécu avec eux pendant 4ans . Ils ont été très gentils avec lui jusqu' au jour où ils leur ont achetés une maison en ville et ont vendu Cadichon à leur voisin. Ils ont vendu Cadichon au marché à un voisin.

Le nouveau maître a pris Cadichon pour sa fille Pauline pour s'amuser, un jour Cadichon a sauvé Pauline d'un feu C'est l'événement qui l'a rendu célèbre. Pauline a donné ce nom à Cadichon, mais la maladie l'a emporté pendant une longue période. Pauline meurt, ainsi de suite Cadichon devenue seul, il prend la forêt comme sa demeure tout l'hiver.

Quand le printemps arrive il se rend dans un village et voit les gens se préparent pour la course des ânes.

L'âne entend la Mère Tranche veut participer et gagner, mais elle n'a pas d'âne, alors Cadichon veut gagner pour elle. Il remporte la course, mais la mère Tranche l'abandonne après avoir gagné. Puis il est adopté par les deux enfants Jack et Rose, leur grand-mère il est resté avec eux de nombreuses années, ils les aimaient beaucoup, il n'oublie pas non plus qui l'offense se venge de lui comme il s'est vengé d'Auguste, qui l'a frappé un jour et comment il l'a sauvé de la noyade alors qu'il tombait dans le lac, car Cadichon était un âne intelligent et confiant Il est très gentil avec ceux qui sont bons avec lui, méchant et têtu avec ceux qui l'abusent. À l'âge de dix ans, il a pris le titre d'âne du monde en raison de son grand esprit, de sa compréhension de la parole humaine, de son bon comportement, de ses talents et de son ingéniosité. Il a une conscience qui le réprimande plus tard parce qu'il a bon cœur.

3. Le personnage principal et le thème traité dans le texte

Le livre est une tentative de changer la perception de l'âne et de son activité mentale, l'âne est devenu un être parlant, préoccupé par une préoccupation, qui est d'atteindre le degré de respect aux yeux de l'homme. Celui a, nie la stupidité et la paresse à ce sujet.

L'idée du livre est basée sur l'hypothèse que l'âne peut parler, alors que proposera-t-il pour gagner l'appréciation humaine, mais plutôt pour posséder l'aspect philosophique dans la présentation de ses idées, car il fournit des solutions, des suggestions aux problèmes humains, de trouver des chemins logiques dans les comportements. Qu'il présente.

Cet âne, appelé Cadichon, nous emmène au plus profond de la psyché animale,

Il est différent du reste des êtres, en ce qu'il possède une quantité digne d'idées, d'informations, de capacités philosophiques qui ont empiété sur les humains pour l'appeler l'âne du monde. La morale voulue par la comtesse de Ségur est clairement exprimée dans le roman : il ne suffit pas d'avoir de l'esprit ou être débrouillard : il faut aussi et avant tout avoir du cœur afin de se faire aimer et d'être heureux.

4. La littérature de jeunesse (aperçu historique)

4.1. Définition

Le spécialiste de la littérature de jeunesse Marc Soriano définit cette littérature comme telle. « la littérature de jeunesse est une communication historique (autrement dit localisé dans le temps et dans l'espace) entre un scripteur adulte et une destinataire enfant (récepteur) qui, par définition en quelque sorte, au cours de la période considérée, que ne dispose que de façon partielle de l'expérience du réel, des structures linguistique, intellectuelle, affectives et autres qui caractérisent les adultes »¹

Cette définition indique un développement temporel et une interaction très subtils entre l'auteur et le lecteur du livre pour enfants. Parmi les genres de la littérature pour enfants, nous avons l'album pour enfants, qui est un support pédagogique qui a une grande influence sur le langage, en raison de ses dimensions textuelles et iconographiques.

4.2. L'histoire

Le XXe siècle a vu un grand intérêt pour l'être humain, en particulier dans la période qui a suivi la Première Guerre mondiale, alors que des psychologues, des éducateurs, des sociologues (et d'autres) se sont consacrés à l'étude de la psychologie de l'enfant, notamment à travers l'observation de ses actions, concluant que l'enfance est une phase de la vie humaine qui a son indépendance, ses qualités et ses caractéristiques.

L'émergence de cette renaissance scientifique s'est accompagnée d'un mouvement littéraire voué à l'établissement de la littérature jeunesse, avec ses règles, ses méthodes, ses techniques, initiée par des poètes, écrivains, philosophes et penseurs qui ont enrichi les bibliothèques. Des textes pour les jeunes qui tiennent compte de leurs exigences éducatives et culturelles et qui sont alignés sur leurs responsabilités. En conséquence, des imprimeries privées ont émergé supervisent l'impression, la diffusion de ce type de littérature, entre autres, en utilisant des techniques hautement techniques (telles que des dessins et des livres innovants avec des couleurs et des thèmes uniques) Qui correspondent au contenu de ces livres couverture.

5. Les étapes de développement de la littérature de jeunesse

Les spécialistes pensent que la littérature pour enfants est passée par trois étapes:

La première étape : à partir de 1697 lorsque le poète français Charles Perrault a écrit *Le Conte de ma mère l'oye*. Un pseudonyme a d'abord été utilisé. Basé sur le folklore de l'ancien continent. Le faisant découvrir aux enfants, ce livre a contribué au renouveau d'une extraordinaire activité littéraire à travers l'Europe. Cette étape connut un événement littéraire important, qui fut la traduction par Antoine Galland. La littérature jeunesse aux XVIIe et XVIIIe siècles. Puis l'écriture en littérature jeunesse prend une tournure plus mûre avec l'émergence du

¹ SORIANO M.(1995), guide pour la littérature de jeunesse, Paris, Flammon.

livre "Emile" de Jean-Jacques Rousseau, qui fut le premier à étudier l'enfant comme être humain libre.

Pendant cette période également, de grands écrivains sont apparus qui ont laissé leur marque en écrivant pour l'enfant, parmi lesquels les frères allemands Jacob Grimm) et Wilhelm Grimm, qui ont écrit "Tales of Children and Homes», qui contient l'histoire mondiale "Blanche-Neige", et l'Anglais Lewis Carol, qui a publié son histoire "Alice au pays des merveilles" et le Danois Hans Anderson, qui a écrit l'histoire "le Vilain petit canard".

La deuxième phase: La période qui suit la Première Guerre mondiale (1914-1918) qui se caractérise par l'achèvement d'études scientifiques systématiques sur l'enfant en tant qu'entité indépendante. Des livres sont écrits sur la psychologie de l'enfant en étudiant son comportement, en observant ses habitudes, en tenant compte de ses capacités. Les écrivains de cette période profitent de ces études et développent leurs méthodes, leurs thèmes, leur manière de présenter les textes destinés aux enfants afin de répondre aux exigences et aux désirs de l'enfant.

La troisième phase: Cette phase commence avec la fin de la Seconde Guerre mondiale (1939-1945), car les érudits occidentaux la considèrent comme l'âge d'or de la littérature pour enfants au fil du temps, au cours de laquelle des livres ont été imprimés à très grande échelle, des magazines dirigés spécifiquement pour les enfants ont été publiés, des pièces de théâtre ont été incarnées, des films ont été réalisés.

Des bibliothèques, des maisons d'édition spécialisées sont également apparues, La littérature pour enfants a été incluse comme sujet qui a sa place dans les études supérieures de diverses grandes universités, ce qui a ravivé le mouvement critique qui a établi les règles de cet art. Valorise les efforts déployés qui corrigé le chemin parcouru.

6. Quelques genres de la littérature de jeunesse

▪ L'album

Salerno donne une définition de l'album de jeunesse comme suit :

« Nous entendons par album de jeunesse tout ouvrage illustré dont les illustrations apportent au texte un éclairage différent. Contrairement à sa fonction dans l'imagier, l'illustration ne redit pas le texte mais lui fait prendre une dimension signifiante à un niveau supérieur. Ce peut être une note d'humour, un clin d'œil au lecteur, un approfondissement du sens, voire un point de vue différent de celui du texte. »²

C'est la catégorie des livres pour enfants qui leur permet de s'exprimer et d'être eux-mêmes par la suite. C'est un album qui a aussi vocation à laisser de la place à plusieurs lecteurs. De lecteur adulte qui lit et l'enfant lecteur ou les enfants lecteurs qui s'occupent de l'album. Donc c'est un support multi-céleste qui se décline en trois formats différents: images simples, texte illustré, texte iconique. Quand il n'y a pas de texte, on parle d'un album sans texte. Dans le cas du texte d'image, nous parlerons de textes d'illustration, de texte d'icône d'image.

▪ Conte de fées

- Une histoire fantaisiste écrite ou racontée aux enfants, contenant généralement au moins un élément surnaturel (magie, dragons, elfes, fantômes, sorcières, etc...). Affectant les personnes, les animaux³

² Salerno, 2006, p. 51

³ les contes de fées la comtesse de Ségur

▪ **La Fable**

- Un court conte en vers ou en prose qui utilise des personnages animaux pour exprimer ou enseigner une leçon de morale

▪ **Poésie**

- Créé consciemment sous forme métrique, peut utiliser un langage imaginaire et symbolique. Destiné à exprimer une pensée, une émotion sublimes et à donner un plaisir esthétique.

▪ **Fantaisie**

- utilisé (dans le contexte de la littérature pour enfants) pour décrire des œuvres de fiction, écrites par un auteur spécifique (c'est-à-dire non traditionnel) et généralement de la longueur d'un roman.

▪ **Le roman**

- Le roman est apparu pour la jeunesse en France surtout au XIXe siècle, notamment grâce à l'impulsion donnée par l'éditeur de Jules Verne, Pierre-Jules Hetzel, puis par la Librairie Hachette, créatrice de la Bibliothèque Rose. Cette émergence est sans doute liée à l'émergence d'une autre vision de l'enfance, au changement de la place de l'enfant dans le contexte social, éducatif au cours du XXe siècle.

- Pour les adultes, le roman permet aux jeunes de s'évader mais aussi de s'efforcer de comprendre mieux le monde, Et se comprendre. On note la même prévalence des genres dans les éditions jeunesse que dans les éditions adultes: romans d'aventures, romans historiques, romans de science-fiction, romans d'apprentissage, romans policiers. Ils traitent désormais de sujets tels que la mort, le divorce, le chômage.

7. Caractéristiques de le roman jeunesse:

- L'illustration et l'image.
- L'illustration et l'image qui joue le rôle le plus important.
- L'Engagement moral et juridique envers la morale, les valeurs, les idéaux, les conceptions, la vision holistique de l'univers, de la vie de l'homme.
- L'économie, qui est représentée dans la présentation des idées dans des formules qui ne pèsent pas sur l'enfant ne lui coûtent pas de grands efforts, par l'utilisation de mots clairs d'expressions qui n'ont pas plus d'un sens, et que les expressions sont claires sans le présence d'exagération, qu'ils ne surchargent pas l'enfant avec trop de termes.

Pour que les symboles de la littérature pour enfants soient directs, il faut une légère touche dans la capacité mentale à révéler ces symboles, leurs dimensions deviennent claires, nettes.

Il exprime les expériences émotionnelles des enfants, en tenant compte des caractéristiques de leur développement, de sorte qu'il développe les capacités de réflexion et d'analyse de l'enfant par:

La présence d'éléments artistiques qui attirent l'enfant, comme la présence d'un dialogue simple, d'un événement simple, d'une intrigue facile dans l'histoire.

Que la littérature pour enfants inclue des caractéristiques intellectuelles liées à une chose de l'imagination. Qu'elle reste à l'écart de l'abstraction et recoure au sens.

Se caractériser par la clarté, la simplicité de présentation, la facilité de langage.

Les phrases doivent être courtes, le vocabulaire clair.

Brièveté, concentration, accès au sens dans le moins de mots possible

Il n'y a rien de mal à la répétition non ennuyeuse, à l'affirmation sans prétention

Utilisant la méthode de la surprise et l'élément de suspense et d'excitation, de diversité d'expression entre le passif, le dialogue et les questions, puis revenant à des formules simples, il contribue au succès du matériel parvenant à l'enfant, l'invite également à continuer la lecture.

L'une des caractéristiques les plus importantes du style de la littérature pour enfants est peut-être la clarté, la spontanéité, la force et la beauté. Partout où il se trouve, il est accepté, car l'ambiguïté, la prétention, les mots difficiles sont autant de raisons de la réticence à lire, même s'ils sont dans de belles formes artistiques.

Chapitre II

La notion de double lecture
dans le roman jeunesse

Chapitre 2: la notion de double lecture dans le roman jeunesse

1.La lecture de l'image dans la littérature de jeunesse :

Pour L. Hamm: «... lire c'est aussi repérer des signes, faire des hypothèses, et enfin de compte détecter les sens d'un message, qu'il soit linguistique, iconique ou sonore». ¹

Donc l'image comme le texte ou la musique ou le film ... fondé par quelqu'un pour dire, communiquer quelque chose c'est à dire faire passer un message ou bien une idée.

La littérature pour enfants fournit un support multimédia en mettant l'accent sur la compréhension de la lecture, de la négociation en raison des lacunes d'information dans la narration, le plaisir de la lecture en raison de l'enracinement sensoriel à travers les images. Le développement de la lecture approfondie est différent de l'acquisition de compétences fonctionnelles en lecture en écriture. De plus, la distinction entre l'incorporation des images dans le médium, la nature perceptive des transactions la forme culturelle des images est mise en évidence par rapport aux possibilités des images dans les bandes dessinées les romans graphiques. Dans certaines littératures pour enfants, les possibilités de parler de livres de manière significative sont amplifiées par un style d'illustration simple... peut aider à la compréhension interculturelle à la lecture approfondie. Les possibilités des images pour aider les jeunes lecteurs sont discutées. Donc, la littérature pour enfants est souvent illustrée. Les illustrations ont une signification profonde pour les enfants pré-éduqués, les lecteurs novices et les lecteurs confiants.

On suggère souvent que les enfants analphabètes acquièrent leurs premières compétences en lecture en écriture en lisant des images. Il est clair que la fixation sensorielle que procurent les images dans la littérature jeunesse est l'un des éléments les plus favorables à la compréhension du texte: les illustrations simplifient la compréhension du texte verbal pour tous les lecteurs.

- Les images peuvent fournir des accessoires narratifs pour aider le lecteur à suivre l'histoire même lorsque la maîtrise de la langue est encore limitée. Par conséquent, les images fournissent souvent un effet de base de sens qui soutient les lecteurs inexpérimentés et les jeunes apprenants en langues ainsi que les apprenants adolescents. Cependant, les textes multimédias, qui contribuent à la narration dans plusieurs modes - tels que les images, les mots, le dessin et le texte dans un livre d'images - ne répètent pas

¹ URL:http://www.signestsens.en/Fr/télécharger/ad_lexique/texte_images_musiques.pps.(consulter le 18/02/2014).

des messages identiques dans chaque mode. Les messages peuvent se chevaucher, se compléter, s'amplifier ou entrer en conflit les uns avec les autres; Ils peuvent raconter des histoires différentes à partir de points de vue différents ou même à des moments différents. Il est donc fréquemment suggéré que tels les livres d'images, les romans illustrés offrent de riches opportunités pour négocier la compréhension et la lecture.

2. Définition de quelques concepts essentiels :

2.1. L'image:

Elle s'inscrit dans la catégorie des représentations.

Selon le petit Larousse: « Représentation visuelle d'un objet, par miroir, un instrument d'optique, ou représentation d'une chose ou d'un être par la photographie, le film, ou les arts graphique ou plastique. »¹

Le mot "image" en français vient du latin "imago", "Inis" qui signifie autrefois les "masques mortuaire".

Selon Platon « L'image est les ombres d'abord, puis les reflets qu'on voit dans les eaux à la surface des corps brillants et opaques et les représentations de ce genre ». ²

En sémiologie, l'image est considérée comme produite par un langage spécifique

Platon cité par MARTINE Joli en évoquant: « J'appelle image d'abord les ombres ensuite les reflets qu'on voit dans les eaux, ou à la surface des corps opaques, polis et brillants et toutes les représentations de ce genre ». ³

CA. Philippe précise: « J'essaie toujours de dire quelque chose à travers une image. Jamais je ne dessine une chose pour un simple effet de beauté. Ce n'est pas exclu, le beau comme concept, mais ce n'est pas une priorité, ce n'est pas une finalité. Ce qui m'intéresse, les plus efficaces possibles; et si c'est beau, tant mieux. L'image, c'est un langage. Par l'image, on peut exprimer des choses aussi bien que par le texte. »⁴

2.2. Définition de la sémiologie:

Ferdinand de Saussure a défini dans son «cours de linguistique générale», la sémiologie comme:

¹ Dictionnaire Larousse, France, Larousse.2004p, 212.

² Martine Joly, Introduction à l'analyse de l'image, Paris, Nathan, 1993-p, 08

³ MARTINE Joli, 2005, p.8

⁴ COTE, André-Philippe et PERRON Gilles, 2003p. 130. 9

« Une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie & sociale; Elle formerait une partie de la psychologie sociale, par conséquent de la psychologie générale; nous la nommerions la sémiologie. Elle nous apprendrait en quoi consistent les signes, quelles lois les régissent. Puisqu'elle n'existe pas encore, on ne peut dire ce qu'elle sera; mais elle a le droit à l'existence, sa place est déterminée d'avance »¹

Du grec "semeion, qui signifie (signe) la sémiologie est la science des signes, elle occupe d'étudier le signe au sein de la vie sociale .les signes à la fois verbaux et a la fois non verbaux Autre définition (l'étude de tous les systèmes de communication et signes non linguistique).²

2.3. La sémiologie de l'image :

L'image occupe une place considérable dans la vie d'aujourd'hui. Le spectateur à s'identifier aux personnages à interpréter les signes évoqué par les objets car toute image est régie par des codes .Donc la sémiologie de l'image est considéré comme étant une technique d'analyse des supports visuels qui vise à identifier les éléments essentiels et leurs significations ((Si toute image est représentation, cela implique qu'elle utilise des règles de construction. Si ces représentations sont comprises par d'autres que ceux qui les fabriquent, c'est qu'il y a entre elles un minimum de convention socioculturelle, autrement dit, qu'elles doivent une grande part de leur signification à leur aspect de symbole.)) Baillet, C, Berge O.op.cit

2.4. L'illustration:

Selon le dictionnaire la rousse illustration

Nom féminin (Latin illustratio)

1. Action d'éclairer par des exemples un développement abstrait ; ce qui a valeur d'application, de vérification, de démonstration: «Candide», illustration plaisante de l'optimisme.

2. Action d'illustrer un ouvrage destiné à l'impression.

3. Toute gravure, photographie, dessin, reproduction figurant dans un livre ou un périodique : Dictionnaire comportant plus de cinq mille illustrations.

SYNONYMES: Estampe - lithographie - planche - vignette

¹ SAUSSURE F, 2005, p 22

² Christian Baylon et Paul Fabre, Initiation à la linguistique, Nathan, Paris, Coll. Université_ Information, 1975, p.3.

Ensemble des gravures, des dessins, des reproductions, etc., documentaires ou artistiques, ajoutés au texte d'un ouvrage: Une abondante illustration en noir et en couleurs.

Une illustration est un outil artistique qui apparaît sous la forme d'un dessin, d'une photographie ou d'une autre œuvre d'art, dont le but est d'illustrer ou de dicter des informations sensorielles (comme dans une histoire, un poème ou un roman)Elle est considéré comme étant une image de représentation graphique

2.5. Le roman graphique :

Les romans graphiques ne sont pas nouveaux, surtout pour les adultes. Cependant, ces dernières années, ils sont devenus extrêmement populaires auprès des enfants et des adolescents. La définition des romans graphiques évolue encore, mais en tant que format littéraire, je les définis comme des romans dont les histoires sont racontées à travers une combinaison d'illustrations de texte. Ils sont plus longs que les livres d'images (environ 64 à 128 pages), Au lieu d'illustrations pleine page, l'histoire est le plus souvent présentée dans des panneaux illustrés similaires aux bandes dessinées. La plupart des romans graphiques sont illustrés avec la même qualité artistique que les livres d'images modernes. Certains fans de ce format les considèrent même comme une forme d'art unique. Bien que de nombreux romans graphiques soient fantastiques, ils peuvent être trouvés dans tous les genres littéraires, le ton peut être humoristique ou sérieux.

Le texte des romans graphiques présente une histoire complète avec une intrigue distincte.

3. Le rapport entre la littérature de jeunesse et l'art graphique:

L'art regroupe des différentes formes (l'architecture, la sculpture, la peinture, la gravure, le dessin, la photographie, la bande dessinée, le cinéma et la photographie) notre objet d'étude est influencée par l'art graphique autrement dit la création visuelle où les principaux outils sont l'image, la peinture le dessin, l'art de décoration du livre, l'illustration Lorsque on parle de rapport entre l'art graphique et la littérature de jeunesse, On rentre dans l'impossibilité de séparer le texte du roman des images, illustrations ou des dessins.les deux versants sont dans une relation de complémentarité l'un est basé sur l'autre.

3.1. L'illustration dans la roman jeunesse:

Les premières illustrations sont apparues en Allemagne en XVe siècle. A travers le temps elles sont développées avec l'apparition de la technique de gravure sur la matière noire

qu'elle permet à illustré de nombreuses œuvres littéraires .Alors , les images ont envahit les livres et précisément les romans jeunesse .ces derniers sont le plus influencé par ces illustrations .Au premier lieu, Nous avons deux narrateurs dans un roman jeunesse, le premier est verbale et le deuxième est visuel. Lorsque le narrateur est verbale l'histoire du roman raconté par le texte cependant dans le deuxième cas l'histoire est raconté par le texte et les images là où il en a une interaction entre les deux.

Donc les illustrations au sein de la romane jeunesse sont des aides visuelles qui rappellent au lecteur ce qui est passé tout au long de l'histoire c'est-à-dire l'enfant va perfectionner ses compétences lire et regarder

4. Le rapport texte/image:

« Mot et image, c'est comme chaise et table, si vous voulez mettre à table, vous avez besoin des deux »¹

Notre objet d'étude se base sur la notion de double lecture lire l'image et lire le texte.

Les deux composants sont des éléments nécessaires.la relation entre les deux sont exercées par de fonctions essentielles:

4.1. La fonction d'ancrage:

La première fonction qui est exercée par la relation entre le texte et l'image est celle d'ancrage. Elle fixe le sens du message, même si l'image n'est pas première dans la temporalité de la lecture elle vient avec le texte .

Au sein de cette fonction le signe linguistique désigne l'interprétation à privilégier.

((Le message linguistique guide non plus l'identification, mais l'interprétation) ²

Donc, le texte est considéré comme un commentaire de l'image.

R. Barthes : « [...] décrit une forme d'interaction image /texte dans lequel celui-ci vient pour indiquer (le bon niveau de lecture) de l'image». ³

4.2 La fonction de relais:

La deuxième fonction qui est exercée par la relation entre l'image le texte est celle de relais

« la parole et l'image sont dans un rapport complémentaire (...) » ⁴

¹ Martin,2002.p.25

² Barth, 1964, p.44.

³ Joly M, 2009, p 103

⁴ Barth, 1964, p.45.

Selon Barthes, «c'est une forme de complémentarité entre l'image et les mots, celle qui consiste à dire ce que l'image peut difficilement montrer». ¹

C'est à dire lorsque le texte a une fonction de relais, il apporte ce que l'image ne dit pas .c'est une fonction assez rare dans la quelle l'image suit le texte .on peut la trouver dans les dessins humoristiques, les bandes dessinées...

5. Le rôle de l'image illustrative dans la roman jeunesse :

Dans un livre illustré l'image habillé le texte .elle attire l'attention de l'enfant par ce qu'elle occupe presque la moitié de la page et comme nous avons cité auparavant il ya une relation de complémentarité entre le texte et l'image. Cette relation permet à l'enfant de faire comparer entre les deux aussi stimuler l'observation de l'enfant.

L'image illustrative est une partie nécessaire du roman pour enfants. Lorsque les jeunes enfants commencent à apprendre à lire, ils trouvent les illustrations colorées du livre assez fascinantes.

Alors, l'image joue un rôle indispensable dans le roman jeunesse, elle a pour but de passer un message aux lecteurs et aux téléspectateurs.

Son travail consiste à élaborer à clarifier le sens du texte.

- Dans le roman destiné aux enfants les images illustratives sont utilisées pour faire apprendre les enfants à lire et à dire les choses qui sont en relation avec l'histoire (le texte)
- Les images peuvent transformer les histoires simples en des histoires passionnantes et fascinantes
- à travers les images l'enfant va comprendre plus facilement, elle l'aide à s'identifier facilement à l'histoire par ce que l'image est au service du texte
- L'enfant réagi avec les images dans un livre contrairement au texte, il ne montre aucune interaction
- L'enfant souvient même de l'histoire racontée par des illustrations plutôt qu'à travers beaucoup de mots
- L'image pousse à imaginer les situations, les émotions, elle est considérée comme une bonne façon de comprendre, penser et de sentir

¹ Joly. M, 2009, p 104

Chapitre II: La notion de double lecture dans le roman jeunesse.....

A travers ces illustrations chaque lecteur de roman jeunesse aura son propre vision sur l'histoire du roman, il peut la raconter à partir d'un point de vue assez différent.

Partie pratique

Chapitre III

Convergence entre littérature et illustrations

Chapitre III: Convergence entre littérature et illustrations

1. Introduction :-

Dans ce chapitre, nous avons essayé de montrer concrètement le rapport de complémentarité entre l'image et le texte, et la liberté accordée par l'image, que le texte seul ne peut accorder. Nous avons traduit toutes les images du roman avec un commentaire personnel, et nous avons inclus les passages correspondants du texte

2. Description de corpus:

Notre corpus intitulé "*Les mémoires d'un âne*" écrit par la comtesse de Ségur un roman de jeunesse destiné aux enfants

Nous avons deux versions du roman l'un est illustrée et l'autre non illustré

Version 1:- Illustrée	Version 2 :-Non Illustrée
45 illustrations	Texte seul



Les deux images sont présentes au début du roman avant d'entrer dans les chapitres comme couverture du livre ou comme introduction à l'histoire

*Illustrée

*toutes les illustrations sont dessinés à la plume imitant la gravure jalonnent le texte

*les illustrations sont à la fois au milieu du texte et a parfois prennent toute la page



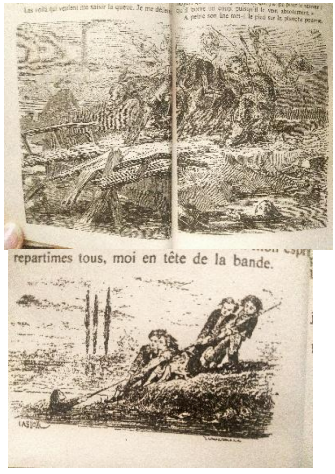
* Toutes les illustrations sont dessinées par Horace Castelli

3. Présentation de l'illustrateur :





Horace Castellion est un illustrateur français, il appartient à l'école de la gravure sur le bois, il travaille pour la bibliothèque rose illustré, influencé par Gus H.castelli travaille presque de tous les œuvres de comtesse de Ségur. (Les mémoires d'un âne, Les malheurs de Sophie...) tave Doré .

Chapitre III : Convergence entre littérature et illustrations.....


H.castelli travaille presque de tous les œuvres de comtesse de Ségur. (Les mémoires d'un âne, Les malheurs de Sophie...)


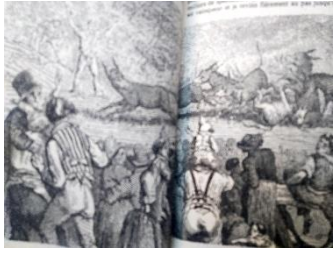

Titre de chapitre	Illustrations	Commentaires	Extrait du roman
Le Marché	1  <p>par perdre patience, et que je lui lançai trois ruades. La première lui cassa le nez et deux dents, la seconde</p>	1_l' mage représente un marché, une femme bat sur le dos de l'âne	elle prit son bâton et se mit à me battre si cruellement que je finis par perdre patience, et que je lui lançai trois ruades.
La poursuite	 <p>à p d d b ni m sé éc la fu ve ch mi de j'é va an J m'e</p>	1_l' mage représente deux hommes qui s'entendent sur un plan	vers le soir, deux hommes entrèrent dans la prairie. « <i>Frère</i> , dit le plus grand des deux, si nous rentrions les bœufs cette nuit ? On dit qu'il y a des loups dans le bois. – Des loups ? <i>Qui est-ce qui t'a dit cette bêtise?</i> –
Les nouveaux maîtres			
Le pont	1  <p>Les voilà qui veulent me saisir la queue. Je me défends en ruant ; ils me battent tous ensemble : je n'en bouge pas davantage.</p> <p>repartimes tous, moi en tête de la bande.</p>	1_ les gens se battent les ânes au milieu du pont 2- une fille et un garçon sauvent quelqu'un par une longue perche	1 Les voilà qui veulent me saisir la queue. Je me défends en ruant ; ils me battent tous ensemble : je n'en bouge pas davantage. 2. les enfants criaient et couraient de tous côtés. Enfin Caroline aperçoit une longue perche, la ramasse et la présente à Charles,





Chapitre III : Convergence entre littérature et illustrations.....





<p>Le cimetière</p>	 	<p>1_ l'image représente une fille et un garçon consolent un petit enfant</p> <p>2_ Des enfants avec une chèvre met par terre et un petit garçon qui l'embrasse</p>	<p>1. <i>il faut donner à manger à ce pauvre petit ; il nous expliquera ensuite pourquoi il pleure et pourquoi il est ici.</i></p> <p>2. une chèvre bondit hors de l'écurie restée ouverte, court à l'enfant et témoigna sa joie de le revoir par mille sauts et caresses. L'enfant l'embrassait aussi</p>
<p>La cachette</p>		<p>1_ l'image représente des maîtres qui bavardent et boivent quelque chose</p>	<p><i>...que mon maître eût reçu son argent, qu'il eût dit bonjour aux amis, qui lui faisaient boire la goutte</i></p>
<p>Le médaillon</p>		<p>1_ l'image représente une femme qui a l'air en colère contre une petite fille</p>	<p>La maman, avec colère : « <i>Dans quel médaillon, Pauline ?</i> » « <i>Dans celui que vous m'avez donné.</i> »</p>

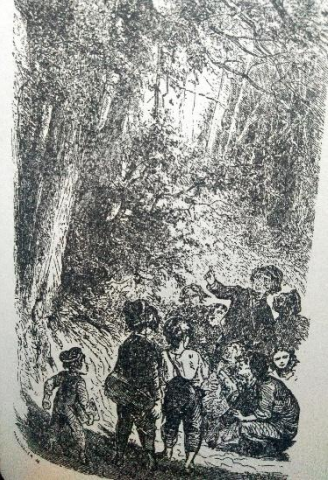

Chapitre III : Convergence entre littérature et illustrations.....

<p>L'incendie</p>		<p>1_ l'image représente une fille a l'air malade auprès de son père</p>	<p>La fièvre la prit dans la journée et ne la quitta plus. On la mit dans un lit dont elle ne devait pas se relever.</p>
-------------------	---	--	--


<p>La course d'âne</p>	 <p>1_</p>  <p>2_</p>  <p>3_</p>	<p>1_ une vieille dame prend une pièce en face d'un homme qui porte un sac</p> <p>2_la course des ânes</p> <p>3_la vieille femme avec l'âne Qui a l'air Triste .Il prend le sac dans sa bouche</p>	<p>1 <i>Voici ma pièce, ajoute-t-elle en dénouant un coin de son mouchoir ; mais... faut pas m'en demander d'autres, car je n'en ai pas beaucoup.</i></p> <p>2. <i>Je courus avec une telle vitesse, que j'arrivai au but non seulement le premier, mais laissant au loin derrière moi tous mes rivaux.</i></p> <p>3_ <i>Et moi donc, étais-je content ? Non, mon orgueil se révoltait ; je trouvai que le maire avait été insolent à mon égard en croyant injurier mes ennemis quand il les avait qualifiés d'ânes. C'était ingrat, c'était lâche. J'avais eu du courage, de la modération, de la patience, de l'esprit ; et voilà quelle était ma récompense ! Après m'avoir insulté, on m'abandonnait.</i></p>
<p>Les bons maîtres</p>			
<p>Cadichon malade</p>			
<p>Les voleurs</p>			



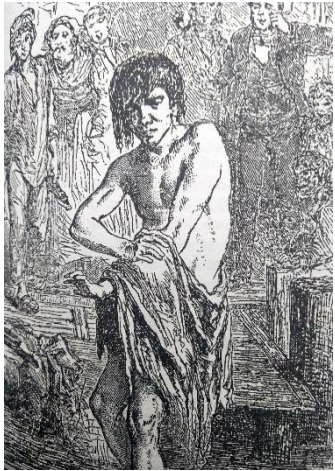
<p>Thérèse</p>	 <p>1</p>  <p>2_</p>  <p>3_</p>  <p>4</p>	<p>1_ une pauvre fille tendait la main.</p> <p>2_ un homme nettoie la terre et une femme peigne les cheveux d'une fille</p> <p>3_ la femme lave les cheveux de fille.</p> <p>4_ un chef cuisinier parle avec les maîtres et une petite fille</p>	<p>1. Cette amie s'appelait Thérèse; elle était bonne, bien bonne, la pauvre petite. Quand elle me montait, jamais elle ne prenait de baguette, et ne permettait à personne de me taper. Dans une des promenades que firent mes jeunes maîtresses, elles virent une petite fille assise sur le bord de la route, qui se leva péniblement à leur approche, et vint en boitant leur demander la charité ; son air triste et timide frappa Thérèse et ses amies.</p> <p>2. elle trouva ses cheveux si pleins de vermine, qu'elle demanda des ciseaux, fit asseoir la petite sur l'herbe, et lui coupa les cheveux tout court sans y toucher avec les mains. Quand ils furent tombés à terre, elle les ramassa avec une pelle</p> <p>3_ elle lui savonna et lava la tête de manière à la bien nettoyer.</p> <p>4. Le cuisinier <i>Allons, allons, ne la poussez pas trop; elle est vive: vous savez, faut pas l'irriter.</i></p>
----------------	--	--	--


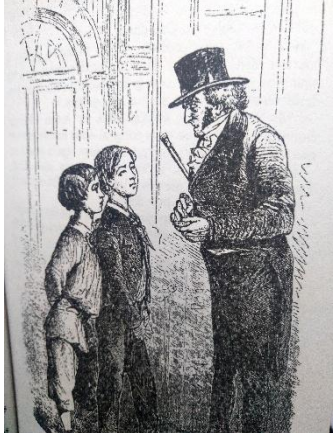
<p>La chasse</p>	 <p>1_</p> <p>2_</p> 	<p>1_ l'image représente un groupe de jeunes assis en train de manger</p> <p>2_ des gens portent des armes de chasse et l'âne marché comme s'il était fatigué</p>	<p>1. ils proposèrent une halte pour déjeuner. Les jeunes gens acceptèrent avec joie</p> <p>2. ils ont tué une grosse pièce. Cadichon marche comme s'il était chargé, et un des paniers penche comme s'il contenait quelque chose de lourd.</p>
<p>Médore</p>	 <p>1_</p>  <p>2_</p>	<p>1_ l'image représente un âne qui court et une femme allongé sur le sol</p> <p>2_ un homme bat les animaux et une femme se bat avec une autre</p>	<p>1. La fermière saisit le fouet tombé à terre, et courut à moi pour venger son méchant garçon. Je n'eus pas la sottise de l'attendre comme vous pouvez bien penser. Je fis un saut et m'éloignai quand elle fut près de m'atteindre.</p> <p>2. elle se mit dans une épouvantable colère ; elle battit la servante, qui battit les enfants, qui battirent les chats, les chiens, les veaux, les moutons.</p>




<p>Les enfants de l'école</p>	 <p>1_</p>	<p>1_ l'image représente des enfants de l'école auprès d'un grande arbre regardent un chat</p>	<p>1_ Le chat se sauva au haut de l'arbre, se cacha dans les endroits les plus touffus : ce qui n'empêcha pas les méchants garçons de continuer leur jeu et de faire des hurrahs de joie chaque fois qu'un miaulement plaintif leur apprenait que le chat avait été touché et blessé.</p>
<p>Le baptême</p>		<p>1_ l'image représente des enfants empilés les uns sur les autres à la porte de l'église</p>	<p>1. là commença une véritable bataille, une vraie scène de chiens affamés. Les enfants se disputaient les dragées et les centimes : tous se précipitaient vers le même point ; ils s'arrachaient les cheveux ; ils se battaient, ils se roulaient par terre, ils se disputaient chaque dragée et chaque centime. Il y en eut la moitié de perdus, foulés aux pieds, disparus dans l'herbe</p>



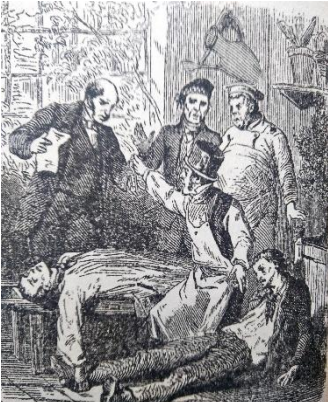

Chapitre III : Convergence entre littérature et illustrations.....




<p>La grenouille</p>	 <p>maie un 1_</p>	<p>1_l'image représente un enfant attrape deux hommes</p>	<p>1. CAMILLE, riant. L'ennemi est en fuite...JACQUES, attrapant le Gresset. <i>Tu peux ramasser ton habit ; je tiens ton ennemi prisonnier.</i> » Auguste restait honteux et immobile devant les rires et les plaisanteries des enfants.</p>
----------------------	---	---	---

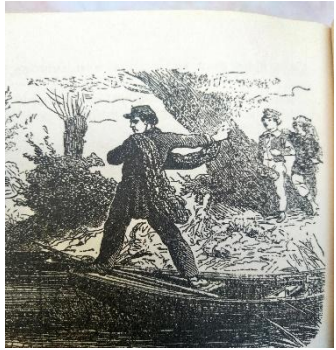


<p>Le poney</p>	 <p>1_</p>  <p>2_</p>  <p>3_</p>	<p>1_ l'image représente trois personnes attrapent un enfant .ils le font tomber sur le visage.</p> <p>2_ un enfant coincé dans la boue avec une perche à sa main.</p> <p>3_ l'enfant porte des vêtements déchirés et sales</p>	<p>1. Il voulut crier, mais l'eau sale lui entraît dans la bouche ; il en avait jusqu'aux oreilles, et il ne pouvait parvenir à retrouver le bord.</p> <p>2. Ils appelèrent les garçons de ferme, qui lui tendirent une perche, à laquelle il s'accrocha et qu'on retira avec Auguste au bout. Quand il fut sur la terre ferme, personne ne voulait l'approcher ; il était couvert de boue, et sentait trop mauvais.</p> <p>3_« <i>Il faut laver ce pauvre garçon, et voir s'il n'a pas quelque blessure</i> ».</p>
-----------------	--	---	---

<p>La punition</p>	 <p>1_</p>  <p>2_</p>	<p>1_ l'image représente un homme frappe qui l'âne avec une corde.</p> <p>2_un homme parle avec deux enfants</p>	<p>1_ Une fois entré dans ma stalle, on me passa promptement mon licou, on lâcha la corde qui m'étranglait, et le cocher, ayant soigneusement fermé la porte, se saisit d'un fouet de charretier, et commença à m'en frapper impitoyablement sans que personne ne prît ma défense.</p> <p>2. Une demi-heure après il descendit le perron. « <i>Eh bien ? eh bien ? monsieur Tudoux comment va Auguste ?</i> demandèrent Louis et Jacques. M. TUDOUX, très lentement. <i>Pas mal, pas mal, mes enfants ! Pas si mal que je le craignais</i></p>
--------------------	---	---	---

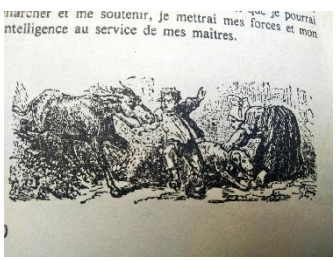
<p>La conversion</p>	 <p>1_</p>  <p>2_</p>  <p>3_</p>	<p>1_ l'image représente une famille qui semble partir.</p> <p>2_ dialogue entre une jeune fille et un homme.</p> <p>3_ un homme avec un tambour a l'air d'annoncer quelque chose important</p>	<p>1_ Quand ils se remirent en marche, je les suivis ; ils ne s'en aperçurent pas d'abord ; mais le père, s'étant retourné plusieurs fois, et me voyant toujours sur leurs talons, voulut me faire partir.</p> <p>2... FERDINAND Mam'zelle Henriette, vous ruinerez votre papa, vous êtes trop soigneuse pour le monde. Que vous importez que cette bête couche sur la dure ou sur une bonne litière ? c'est de la paille gâchée, ça ! HENRIETTE Vous ne trouvez pas que je suis trop bonne quand c'est vous que je soigne, Ferdinand ; je veux que tout le monde soit bien traité ici, les bêtes comme les hommes.</p> <p>3_ on m'avait tambouriné le matin, c'est-à-dire que le tambour du village s'était promené partout de grand matin en criant : « Ce soir, grande représentation de l'âne savant dit Mirliflore ; on se réunira à huit heures sur la place en face la mairie et l'école. »</p>
----------------------	--	---	--

<p>Les voleurs</p>		<p>1_ l'image représente deux hommes qui discutent.</p>	<p>1. PASSE-PARTOUT Mauvais plaisant, va ! Je te demande seulement si tu as marqué la place où nous devons grimper sur le mur ? FINOT Mais non, te dis-je, je ne l'ai pas marquée : voilà pourquoi j'aimerais mieux aller en avant pour reconnaître</p>
<p>1_</p>		<p>2_ l'âne attrape une personne en fuite.</p>	<p>2. Je m'élançai sur lui, je le fis tomber en le tirant par le dos de sa blouse, et je lui donnai, comme à l'autre un bon coup de pied sur la tête ; j'obtins le même succès</p>
<p>2_</p>		<p>3_ les hommes sont allongés sur le sol entourés de gens.</p>	<p>3_ LE COCHER Qu'ordonnent ces messieurs ? Que veulent-ils qu'on fasse de ces hommes ? LE PAPA DE PIERRE Il faut les porter à la maison, atteler le cabriolet, et aller chercher le médecin. Nous autres, en attendant le médecin, nous tâcherons de leur faire reprendre connaissance.»</p>
<p>3_</p>		<p>4_ les voleurs ont été arrêtés dans la carriole</p>	<p>4_. Quand la carriole fut amenée devant la porte, on y fit entrer Finot et Passe-partout, chacun d'eux se trouvant entre deux gendarmes. De plus, on avait eu la précaution de leur attacher les pieds afin qu'ils ne pussent sauter de l...</p>
<p>3_</p>	<p>42</p>	<p>s'enfuir. Le brigadier, à cheval, marchait à côté de la carriole, et ne perdait pas de vue</p>	

<p>La répartition</p>	 <p>1_</p>  <p>2_</p>  <p>3_</p>	<p>1L'image _représente des enfants qui portent du bois.</p> <p>2_ une fille embrasse l'âne.</p> <p>3_ les enfants lavent la vaisselle</p>	<p>1_<Camille et Madeleine proposèrent de faire la cuisine ; les enfants avaient bâti un four dans leur jardin ; ils le chauffaient avec du bois sec qu'ils ramassaient eux-mêmes. La proposition fut acceptée avec joie ; les enfants coururent 337 demander des tabliers de cuisine ; ils revinrent tout préparer dans leur jardin.</p> <p>2_ On admira beaucoup mon courage et ma présence d'esprit, et chacun vint à moi, me caressa et m'applaudit. « Vous voyez bien, dit Jacques d'un air triomphant et l'œil brillant de bonheur, que mon ami Cadichon est redevenu excellent ; je ne sais pas si vous l'aimez, mais moi je l'aime plus que jamais. N'est-ce pas, mon Cadichon, que nous serons toujours bons amis ? »</p> <p>3_ils se mirent à laver la vaisselle dans un grand baquet qui avait été oublié la veille et que la gouttière avait rempli dans la nuit.</p>
-----------------------	--	--	--

<p>Le bateau</p>	  	<p>1_ l'image représente un homme qui montesur un bateau sous le regard de deux enfants</p> <p>2_ l'ane sauve un petit enfant</p> <p>3_ dialogue entre une vieille femme et les enfants</p>	<p>1_ Et il s'élança dans le bateau, qui alla de droite et de gauche... Pierre et Henri, pâles et tremblants, accoururent près de lui, le débarrassèrent, non sans peine, du filet qui le serrait, et, voyant accourir Camille et Madeleine, ils leur demandèrent d'aller chercher du secours.</p> <p>2_ et les enfants restèrent seuls avec moi. « Excellent Cadichon ! s'écria Jacques, c'est pourtant toi qui as sauvé la vie à Auguste ! Avez-vous vu tous avec quel courage il s'est jeté à l'eau ?</p> <p>12_ LA GRAND-MÈRE, souriant. Je ne demande pas mieux, cher enfant ; mais quand tu n'y seras pas, tu ne pourras plus le soigner. JACQUES, avec vivacité. Mais j'y serai toujours, grand-mère</p>
------------------	--	---	---

Chapitre III : Convergence entre littérature et illustrations.....

Conclusion		L'image représente l'âne avec ses maîtres.	I_je commence à devenir vieux, mais les ânes vivent longtemps, et, tant que je pourrai marcher et me soutenir, je mettrai mes forces et mon intelligence au service de mes maîtres.

4. Observation et résultats :-

- *La relation entre chacun des titres de chapitre et les images est une relation semi-intégrale.
- *Les commentaires personnels et les citations sont très proches les uns des autres.
- *Le commentaire correspond presque au texte.
- *Les images expliquent l'histoire avant de la lire.

Par exemple, on trouve dans le chapitre des voleurs des photos de voleurs, et dans le chapitre des courses d'ânes on trouve des photos de courses

L'intégration est évidente dans le tableau.

Donc, le tableau a une forme d'interprétation de toutes les illustrations dessinée par .Castelli dans chaque chapitre

- *chaque illustration est message de dessinateur
- *Le tableau montre qu'il y a un accord fort entre l'histoire écrite par la comtesse de Ségur et les illustrations dessinée par H.Castelli.

5. Conclusion :-

Donc, les livres illustrés contribuent à faciliter ce que le texte ne peut pas faire. Comprendre le texte seul est devenu difficile pour de nombreuses personnes, pas seulement pour les enfants. Par conséquent, les mots peuvent ne pas suffire à transmettre le message. Celui qui lit le roman de la comtesse peut ne pas ressentir la douleur de l'âne Cadichon sauf en voyant son image alors qu'il est torturé par ses maîtres, les images valent mille mots et donnent à l'esprit une liberté qu'un texte seul ne peut pas la donner parce-que la traduction des gestes, des réactions, des situations fait appel à l'imagination.

Conclusion générale

Conclusion générale

Au terme de ce travail, autour *de l'intégration d'image illustrative dans le roman de jeunesse [les mémoires d'un âne.la comtesse de Ségur]*, et qui consiste à répondre à notre problématique qui émane du rapport de complémentarité entre l'image illustrative et le texte de roman jeunesse.

Tout au long de notre travail, nous avons tenté de confirmer nos hypothèses principales à savoir que l'image illustrative dans le roman de jeunesse nous permettait de proposer une nouvelle lecture.

Nous avons divisé notre mémoire en deux parties : une partie théorique qui comprend deux chapitres.

Le premier chapitre intitulé la littérature de jeunesse .Dans le quel nous avons fait appel à la biographie de l'auteur, le résumé de corpus et les thèmes traités dans le roman étudié. Ensuite, nous avons présenté l'histoire et la définition de la littérature de jeunesse qui nous ouvre la porte à étudier la notion de l'illustration.

Le deuxième chapitre nous avons présenté comme se fait la lecture de l'image au sein de roman de jeunesse .Puis, nous avons défini quelques notions, vu leur importance dans notre étude, alors que pour l'aborder nous avons traité la sémiologie de l'image en premier lieu puis, nous avons étudié la présence de l'image illustrative dans le texte du roman de jeunesse .Par la suite, nous montrons l'importance et le rôle que l'image joue au sein du roman de jeunesse.

La deuxième partie pratique comprend un chapitre dans lequel figurent nos interprétations à toutes les illustrations .Puis, nous avons dégagé les extraits qui correspondent aux images.

Dans ce chapitre, nous avons essayé de présenter le rapport de complémentarité qui se manifeste dans la relation entre texte et image et ce que l'image peut motiver à travers un tableau qui récapitule tout.

Enfin, nous avons analysé notre corpus, se basant sur l'approche sémiotique des images dans lequel, nous avons pu montrer que l'image enrichit le texte du roman de jeunesse et facilite la tâche de compréhension grâce à son importance

En arrivant à la fin de cette étude, nous pouvons dire que ce mémoire n'est finalement qu'une introduction à un travail venir.

Bibliographie

I. Corpus

1. Les mémoires d'un âne (la comtesse de Ségur).

II. Ouvrages et articles

1. SORIANO M.(1995), guide pour la littérature de jeunesse,Paris, Flammon.
2. Martine Joly, Introduction à l'analyse de l'image, paris, Nathan, 1993.
3. COTE, André-Philippe et PERRON Gilles, 2003p. 130. 9)
4. SAUSSURE F, cours de la linguistique générale, 2005.
5. Christian Baylon et Paul Fabre, Initiation à la linguistique, Nathan, Paris, Coll. Université_ Information, 1975
6. Le message linguistique guide non plus l'identification, mais l'interprétation) Barth, 1964, p.44.

III. Sytographie

1. URL :
[http// :www.signestsens.en/Fr/télécharger/ad_lexique/texte_images_musique s.pps](http://www.signestsens.en/Fr/télécharger/ad_lexique/texte_images_musique_s.pps).(consulter le 18/02/2014).

IV. Dictionnaire

1. Dictionnaire Larousse, France, Larousse.2004p, 212.

Résumé

Notre travail porte sur ce que l'image illustrative ajoute au texte du roman de littérature jeunesse. Nous avons choisi comme corpus le roman de la Comtesse de Ségur, les mémoires d'un âne, en deux versions, le premier illustré et le second non illustré

Où nous avons adopté une approche analytique et sémiotique à travers lesquelles nous avons pu connaître la valeur de l'image , en particulier dans la littérature jeunesse, et comment elle peut servir le texte à travers ce qu'elle présente au lecteur.

Mots clés: Illustration ,image, roman jeunesse, roman graphique.

الملخص

يركز هذا البحث على ما تضيفه الصورة التوضيحية إلى نص رواية أدب الأطفال. اخترنا رواية مذكرات حمار، للكاتبة الكونتيسة دي سيغير في نسختيها المصورة والغير مصورة. حيث اعتمدنا منهجًا تحليليًا وسيميائيًا استطعنا من خلاله معرفة قيمة الصورة وخاصة في أدب الأطفال وكيف يمكنها أن تخدم النص من خلال ما تقدمه للقارئ.

الكلمات المفتاحية : صورة توضيحية، صورة، رواية شبابية، ادب الأطفال، رواية مصورة.

Abstract

Our research focuses on what the illustrative image adds to the text of the children's literature novel. We have chosen as corpus the novel of the Countess of Ségur, the memoirs of a donkey, in two versions, the first illustrated and the second not illustrated Where we adopted an analytical and semiotic approach through we were able to know the value of the image, especially in children's literature, and how it can serve the text through what it presents to the reader.

Key words: Illustration, image, children's novel, children's literature, graphic novel.